

**VERTRAG
über die Errichtung der Dienstbarkeit**

abgeschlossen im Sinne § 151n und ff des
Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. das (slowakische)
Bürgerliche Gesetzbuch

Vertragsparteien:

Verpflichteter aus der Dienstbarkeit:

SMB Manufacturings.r.o.

mit Sitz Cintorínska 3/a, 811 08 Bratislava –
Staré mesto
Id.-Nr.: 50 856 162
eingetragen im Handelsregister des Bezirksge-
richtes Bratislava I, Abt.: Sro, Einlage Nr.
119419/B
handelnd durch Herrn Dipl. Ing. (FH) Robert Ste-
fan Halbwedl, Geschäftsführer

(weiter als "SMB")

und

Berechtigter aus der Dienstbarkeit:

Martinská teplárenská, a.s.

mit Sitz Robotnícka 17, 036 80 Martin
Id.-Nr.: 36 403 016
eingetragen im Handelsregister des Bezirksge-
richtes Žilina, Abt.: Sa, Einlage Nr. 10329/L
handelnd durch Herrn Ing. Michal Polóni, Vor-
standsvorsitzender und durch Frau Ing. Adriana
Záborská, Vorstandsmitglied

(weiter als "Martinská teplárenská")

Präambel

Laut § 151n Abs. 1 des (slowakischen) Bürgerli-
chen Gesetzbuches: „Dienstbarkeiten beschrän-
ken den Besitzer einer unbeweglichen Sache zu-
gunsten eines anderen so, dass er verpflichtet
ist, etwas zu dulden, etwas zu unterlassen oder
etwas zu tun. Die den Dienstbarkeiten entspre-
chenden Rechte sind entweder mit dem Besitz ei-
ner gewissen Liegenschaft verbunden oder ste-
hen einer bestimmten Person zu.“

Laut § 151n Abs. 2 des (slowakischen) Bürgerli-
chen Gesetzbuches: „Die mit dem Besitz der Lie-
genschaft verbundenen Dienstbarkeiten gehen
mit dem Besitz der Sache auf den Erwerber
über.“

Laut § 151n Abs. 3 des (slowakischen) Bürgerli-
chen Gesetzbuches: „Sofern die Teilnehmer
nichts anderes vereinbart haben, ist derjenige,
der auf Grund des der Dienstbarkeit entspre-
chenden Rechtes berechtigt ist, die fremde Sache
zu nutzen, verpflichtet die Kosten für ihre

**ZMLUVU
o zriadení vecného bremena**

uzatvorená v zmysle § 151n a nasl. zákona č.
40/1964 Zb. Občiansky zákonník

Zmluvné strany:

Povinný z vecného bremena:

SMB Manufacturings.r.o.

so sídlom Cintorínska 3/a, 811 08 Bratislava –
Staré mesto
IČO: 50 856 162
zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, odd: Sro, vložka č. 119419/B
konajúca prostredníctvom pána Dipl. Ing. (FH)
Robertom Stefanom Halbwedlom, konateľ

(ďalej ako "SMB")

a

Oprávnený z vecného bremena:

Martinská teplárenská, a.s.

so sídlom Robotnícka 17, 036 80 Martin
IČO: 36 403 016
zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu
Žilina, odd: Sa, vložka č. 10329/L
konajúca prostredníctvom pána Ing. Michala
Polóni, predseda predstavenstva a pani Ing. Ad-
riany Záborskej, člen predstavenstva

(ďalej ako "Martinská teplárenská")

Preambula

Podľa ustanovenia § 151n ods. 1 Občianskeho
zákonníka: „Vecné bremená obmedzujú vlast-
níka nehnuteľnej veci v prospech niekoho iného
tak, že je povinný niečo trpieť, niečoho sa zdržať
alebo niečo konať. Práva zodpovedajúce vec-
ným bremenám sú spojené buď s vlastníctvom
určitej nehnuteľnosti, alebo patria určitej
osobe.“

Podľa ustanovenia § 151n ods. 2 Občianskeho
zákonníka: „Vecné bremená spojené s vlastní-
ctvom nehnuteľnosti prechádzajú s vlastníctvom
veci na nadobúdateľa.“

Podľa ustanovenia § 151n ods. 3 Občianskeho
zákonníka: „Pokiaľ sa účastníci nedohodli inak,
je ten, kto je na základe práva zodpovedajú-
ceho vecnému bremenu oprávnený užívať cu-
dziu vec, povinný znášať primerane náklady na
jej zachovanie a opravy, ak však vec užíva aj jej

Aufrechterhaltung und Reparaturen angemessen zu tragen. Wird die Sache jedoch auch von ihrem Besitzer genutzt, ist er verpflichtet diese Kosten entsprechend dem Maß der Mitbenutzung.“

Laut § 151o Abs. 1 des (slowakischen) Bürgerlichen Gesetzbuches: „Dienstbarkeiten entstehen durch einen schriftlichen Vertrag, auf Grund eines Testamentes in Verbindung mit den Ergebnissen des Nachlassverfahrens, der genehmigten Vereinbarung der Erben, der Entscheidung des zuständigen Behörde oder aus dem Gesetz. Der Erwerb eines den Dienstbarkeiten entsprechenden Rechtes bedarf der Eintragung in das Grundbuchkataster.“

Laut § 151p Abs. 2 des (slowakischen) Bürgerlichen Gesetzbuches: „Die Dienstbarkeit erlischt, wenn solche dauerhafte Änderungen eintreten, dass die Sache den Bedürfnissen des Berechtigten oder einer zweckmäßigeren Nutzung der Liegenschaft nicht mehr dienen kann. Durch eine vorübergehende Unmöglichkeit der Ausübung des Dienstbarkeitsrechtes erlischt sie nicht.“

Laut 151p Abs. 3 des (slowakischen) Bürgerlichen Gesetzbuches: „Entsteht durch eine Änderung der Umstände eine grobe Disproportion zwischen der Dienstbarkeit und dem Vorteil des Berechtigten kann das Gericht entscheiden, dass die Dienstbarkeit für einen angemessenen Ersatz beschränkt oder aufgehoben wird.“

Laut § 151p Abs. 4 des (slowakischen) Bürgerlichen Gesetzbuches: „Gehört das der Dienstbarkeit entsprechende Recht einer gewissen Person, erlischt die Dienstbarkeit spätestens mit ihrem Tod oder Erlöschen.“

vlastník, je povinný tieto náklady znášať podľa miery spoluúčivania.“

Podľa ustanovenia § 151o ods. 1 Občianskeho zákonníka: „Vecné bremená vznikajú písomnou zmluvou, na základe závetu v spojení s výsledkami konania o dedičstve, schválenou dohodou dedičov, rozhodnutím príslušného orgánu alebo zo zákona. Na nadobudnutie práva zodpovedajúceho vecným bremenám je potrebný vklad do katastra nehnuteľností.“

Podľa ustanovenia § 151p ods. 2 Občianskeho zákonníka: „Vecné bremeno zanikne, ak nastanú také trvalé zmeny, že vec už nemôže slúžiť potrebám oprávnenej osoby alebo prospešnejšiemu užívaniu jej nehnuteľnosti, prechodnou nemožnosťou výkonu práva vecného bremena nezaniká.“

Podľa ustanovenia 151p ods. 3 Občianskeho zákonníka: „Ak zmenou pomerov vznikne hrubý nepomer medzi vecným bremenom a výhodou oprávneného, môže súd rozhodnúť, že sa vecné bremeno za primeranú náhradu obmedzuje alebo zrušuje.“

Podľa ustanovenia § 151p ods. 4 Občianskeho zákonníka: „Ak právo zodpovedajúce vecnému bremenu patrí určitej osobe, vecné bremeno zanikne najneskôr jej smrťou alebo zánikom.“

Artikel I. Einleitende Bestimmungen

- 1.1 SMB ist der ausschließliche Eigentümer der Liegenschaft, die in dem vom Bezirkssamt Martin, Katasterabteilung, geführten Grundbuchkataster auf dem Eigentumsblatt Nr. 8068 (Anlage Nr. 1) eingetragen ist und sich im Bezirk Martin, Gemeinde Martin, Katastergebiet Martin befindet, und zwar auf dem Grundstück des Registers "C", Parz. Nr. 3400/401, Art des Grundstücks: bebaute Flächen und Hof, im Ausmaß von 6 825 m².
- 1.2 Das Grundstück befindet sich auf dem bebauten Gebiet der Gemeinde Martin, auf dem ehemaligen Industriegelände der ZTS Martin.
- 1.3 Martinská teplárenská ist der Eigentümer von Ingenieurnetzen – Heißwasserleitung, die auch auf dem Grundstück der Registers "C", Parz.Nr. 3400/401, Art des Grundstücks: bebaute Flächen und Hof, im

Článok I. Úvodné ustanovenia

- 1.1 SMB je výlučným vlastníkom nehnuteľnosti, zapísanej v katastri nehnuteľností vedenom Okresným úradom Martin, katastrálnym odborom, na LV č. 8068 (Príloha č. 1), nachádzajúcej sa v okrese Martin, v obci Martin, v katastrálnom území Martin, a to na pozemku registra "C", parc. č. 3400/401, druh pozemku: zastavané plochy a nádvorie, o výmere 6 825 m².
- 1.2 Pozemok sa nachádza v zastavanom území obce Martin, v bývalom priemyselnom areály ZTS Martin.
- 1.3 Martinská teplárenská je vlastníkom inžinierskych sietí – horúcovodného rozvodu, ktorý bol uložený aj do pozemku registra "C", parc.č. 3400/401, druh pozemku: zastavané plochy a nádvoría, o výmere 6

Ausmaß von 6 825 m², verlegt wurde. Dieses Grundstück befindet sich im Bezirk Martin, Gemeinde Martin, Katastergebiet Martin und die Wärmeübertragungsstation ist auf diesem Grundstück mit Parz. Nr. 3400/401 in einem selbständigen Container (Anlage Nr. 3) platziert. Die Verlegung der Heißwasserleitung auf dem Grundstück mit Parz. Nr. 3400/401 wurde genau vermessen und anschließend auch im geometrischen Plan Nr. 19/2018 (Anlage Nr. 2) zur Markierung der Dienstbarkeit für die Zuerkennung des Rechtes für die Verlegung der Ingenieurnetze auf den Grundstücken mit Parz. Nr. 3400/401, vom 3.4.2018 markiert. Dieser geometrische Plan wurde von der Gesellschaft Geodetická kancelária GAMA, s.r.o., mit Sitz M. R. Štefánika 25, 036 01 Martin, Id.-Nr.: 4386 9092, erstellt und vom Bezirksamt Martin, Katasterabteilung am 17.4.2018 (unter Nr. 355/2018) geprüft. Auf dem Grundstück mit Parz. Nr. 3400/401 ist auch die Wärmeübertragungsstation (weiter als "**WUS**") platziert, die im Besitz der Martinská teplárenská ist und für die Lieferung von Wärme dient.

- 1.4 Die Heißwasserleitung wurde auf Grund der von der Stadt Martin am 21.3.2017, Gz. SÚ-28935/14193/2017, erteilten Baubewilligung, erbaut. Das Bauwerk „Rekonstruktion der ehemaligen Motor-Testhalle“ wurde im Jahr 2017 umgesetzt. Über die Bewilligung zur Nutzung des Bauwerkes „Rekonstruktion der ehemaligen Motor-Testhalle“ hat das Bauamt der Stadt Martin am 9.1.2018, Gz. SÚ-28935/14193/2017, entschieden.
- 1.5 Zum Zweck der Verlegung der Heißwasserleitung auf dem Grundstück mit Parz.Nr. 3400/401 haben die Vertragsparteien entschieden, mit diesem Vertrag eine Dienstbarkeit am Grundstück mit Parz.Nr. 3400/401 in dem im geometrischen Plan Nr. 19/2018 definierten Umfang zu errichten, und zwar zugunsten der Martinská teplárenská. Im Zusammenhang mit der Verlegung der Heißwasserleitung auf dem Grundstück hat die Martinská teplárenská auch das Recht, das gegenständliche Grundstück zu betreten, und zwar sowohl zu Fuß als auch mit Mechanismen, zum Zweck der Durchführung von Arbeiten im Zusammenhang mit der Verlegung und der anschließenden Instandhaltung, dem Betrieb, der Behebung von Ausfällen, der Durchführung von Reparaturen, Austausch und Rekonstruktionen der Ingenieurnetze. Die zugunsten der Martinská teplárenská laut diesem Vertrag errichtete Dienstbarkeit wird „in

825 m², ktorý sa nachádza v okrese Martin, v obci Martin, v katastrálnom území Martin a OST umiestnenie na tomto pozemku parc.č. 3400/401 v samostatnom kontajneri (Príloha č. 3). Uloženie horúcovodného rozvodu do pozemku parc.č. 3400/401, bolo presne zamerané a následne i vyznačené v Geometrickom pláne č. 19/2018 (Príloha č. 2) na vyznačenie vecného bremena na priznanie práva uloženia inžinierskych sietí na pozemkoch parc.č. 3400/401, zo dňa 3.4.2018, ktorý bol vypracovaný spoločnosťou Geodetická kancelária GAMA, s.r.o., geodetická kancelária, so sídlom M. R. Štefánika 25, 036 01 Martin, IČO: 4386 9092 a overený Okresným úradom Martin, katastrálnym odborom dňa 17.4.2018 (pod č. 355/2018). Na pozemku parc.č. 3400/401 je umiestnená i odovzdávacia stanica tepla (ďalej ako "**OST**") patriaca Martinskej teplárenskej, ktorá slúži na dodávku tepla.

- 1.4 Horúcovodný rozvod bol vybudovaný na základe Stavebného povolenia vydaného Mestom Martin dňa 21.3.2017, č.j. SÚ-28935/14193/2017. Stavba „Rekonštrukcia haly bývalej skúšobne motorov“ bola v priebehu roka 2017 zrealizovaná. O povolení užívať stavbu „Rekonštrukcia haly bývalej skúšobne motorov“ rozhodol stavebný úrad Mesto Martin dňa 9.1.2018 č.j. SÚ-28935/14193/2017.
- 1.5 Za účelom uloženia horúcovodného rozvodu do pozemku parc.č. 3400/401, rozhodli sa zmluvné strany zriadiť touto zmluvou vecné bremeno zaťažujúce pozemok parc.č. 3400/401 v rozsahu vymedzenom v geometrickom pláne č. 19/2018, a to v prospech Martinskej teplárenskej. V súvislosti s uložením horúcovodného rozvodu do pozemku má Martinská teplárenská i právo vstupu na predmetný pozemok či už pešo alebo mechanizmami za účelom umiestnenia horúcovodného rozvodu, za účelom výkonu prác spojených s uložením a následnou údržbou, prevádzkou, odstraňovaním porúch, vykonávaním opráv, výmen a rekonštrukcii inžinierskych sietí. Vecné bremeno zriadené v prospech Martinskej teplárenskej podľa tejto zmluvy sa zriaďuje „in personam“, t.j. ako osobné vecné bremeno.

personam", d.h. als beschränkte persönliche Dienstbarkeit, errichtet.

Artikel II. Errichtung der Dienstbarkeit

- 2.1 SMB, als Besitzer des sich im Katastergelände Martin, Gemeinde Martin, Bezirk Martin befindlichen und auf dem EB Nr. 8068 eingetragenen Grundstücks: C KN Parz.Nr. 3400/401 Art des Grundstücks: „bebaute Flächen und Hof“ im Ausmaß von 6 825 m², errichtet hiermit am Grundstück des Registers "C" Parz.Nr. 3400/401 eine Dienstbarkeit „in personam“ zugunsten der Martinská teplárenská. Die Dienstbarkeit beruht in der Pflicht der SMB auf dem Grundstück mit Parz.Nr. 3400/401 die Verlegung des Heißwasseranschlusses durch die Martinská teplárenská zu dulden, und zwar in dem im geometrischen Plan Nr. 19/2018 markierten Ausmaß.
- 2.2 Im Zusammenhang mit der Verlegung des Heißwasseranschlusses ist die SMB verpflichtet, der Martinská teplárenská, seinen Arbeitnehmern, Mitarbeitern bzw. Geschäftspartnern, die erforderliche Betreuung des Grundstücks mit Parz. Nr. 3400/401 und den Zugriff (auch in Form des Aushubes) mit Mechanismen oder zu Fuß zum Zweck der Durchführung von Arbeiten im Zusammenhang mit der Verlegung und der anschließenden Instandhaltung, dem Betrieb, der Behebung von Ausfällen, der Durchführung von Reparaturen, Austauschen und Rekonstruktionen des Heißwasseranschlusses zu ermöglichen und zu dulden.
- 2.3 Die Martinská teplárenská nimmt dieses der Dienstbarkeit „in personam“ entsprechende und laut Punkt 1 dieses Artikels errichtete Recht im vollen Umfang und vorbehaltlos an.
- 2.4 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Dienstbarkeit unentgeltlich errichtet wird.
- 2.5 Die Dienstbarkeit wird unbefristet, d.h. ohne zeitliche Beschränkung errichtet.
- 2.6 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass alle mit der Errichtung der Dienstbarkeit zusammenhängenden Kosten, insbesondere Kosten im Zusammenhang mit der Erstellung des geometrischen Plan, der geodätischen Vermessung, den Verwaltungsabgaben, der Verlegung der Heißwasserrohre, mit der Versetzung des Grundstücks in den ursprünglichen Zustand nach der Verlegung der

Článok II. Zriadenie vecného bremena

- 2.1 SMB ako vlastník pozemku Registra "C", parc.č. 3400/401, druh pozemku: zastavané plochy a nádvoría o výmere 6 825 m², nachádzajúceho sa v katastrálnom území Martin, obci Martin, v okrese Martin, zapísanom na LV č. 8068, týmto zriaďuje na pozemku Registra "C", parc.č. 3400/401, vecné bremeno „in personam“ v prospech Martinskej teplárenskej. Vecné bremeno spočíva v povinnosti SMB strpieť na pozemku parc.č. 3400/401 uloženie horúcovodnej prípojky Martinskej teplárenskej, a to v rozsahu vyznačenom v Geometrickom pláne č. 19/2018.
- 2.2 V súvislosti s uložením horúcovodnej prípojky je SMB povinná umožniť a strpieť Martinskej teplárenskej, jej pracovníkom, zamestnancom, resp. obchodným partnerom, v nevyhnutnej miere vstup na pozemok parc.č. 3400/401 a prístup (aj formou výkopu) mechanizmami alebo pešo za účelom výkonu prác spojených s uložením horúcovodnej prípojky a následnou údržbou, prevádzkou, odstraňovaním porúch, vykonávaním opráv, výmen a rekonštrukcii horúcovodnej prípojky.
- 2.3 Martinská teplárenská toto právo zodpovedajúce vecnému bremenu „in personam“ zriadené podľa bodu 1 tohto článku v celom rozsahu a bez výhrad prijíma.
- 2.4 Zmluvné strany sa dohodli, že vecné bremeno sa zriaďuje bezodplatne.
- 2.5 Vecné bremeno sa zriaďuje na dobu neurčitú, t.j. bez časového obmedzenia.
- 2.6 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky náklady súvisiace so zriadením vecného bremena, najmä náklady spojené s vyhotovením geometrického plánu, geodetickým zameriávaním, správnymi poplatkami, uložením horúcovodného potrubia, s uvedením pozemku do pôvodného stavu po uložení horúcovodného potrubia bude znášať Martinská teplárenská.

Heißwasserrohre die Martinská
teplárenská tragen wird.

Artikel III. Entstehung der Dienstbarkeit

- 3.1 Die den Gegenstand dieses Vertrages darstellende Dienstbarkeit entsteht durch die rechtskräftige Entscheidung des Bezirksamtes Martin, Katasterabteilung, über die Genehmigung ihrer Eintragung ins Grundbuchkataster.
- 3.2 SMB bevollmächtigt hiermit die Martinská teplárenská, den Antrag auf die Eintragung der durch diesen Vertrag errichteten Dienstbarkeit ins Grundbuchkataster zu stellen.

Artikel IV. Sonstige Vereinbarungen

- 4.1 Auf dem Grundstück mit Parz. Nr. 3400/401 ist auch die sich im Besitz der Martinská teplárenská befindliche WUS platziert, die zur Lieferung von Wärme in das auf dem Grundstück mit Parz. Nr. 3400/88 gebaute Gebäude, die im Besitz der SMB ist, dient. Die WUS ist in einem selbständigen Container platziert, der sich in der Nähe des Gebäudes befindet. Die SMB als Besitzer des Grundstücks mit Parz.Nr. 3400/401 und die Martinská teplárenská als Besitzer der WUS haben vereinbart, dass die Martinská teplárenská berechtigt ist, die WUS auf dem Grundstück mit Parz.Nr. 3400/401 auf der Zeichnung (Anlage Nr. 3) markierten Stelle (im Container) zu platzieren und zu betreiben. Die Martinská teplárenská ist berechtigt, diese Fläche (Container) unentgeltlich zu nutzen, und zwar für die Dauer der Gültigkeit des mit der Martinská teplárenská abgeschlossenen Vertrages über die Lieferung, bzw. so lange, wie die Martinská teplárenská über diese Anlage Wärme in das auf der Parz.Nr. 3400/88 gebaute Gebäude liefern wird.
- 4.2 Die Martinská teplárenská verpflichtet sich, für Ordnung und Sauberkeit nach jedem Eingriff in das Grundstück der SMB zu sorgen.
- 4.3 Die Martinská teplárenská verpflichtet sich, das Grundstück nach jedem Eingriff in das Grundstück mindestens in den gleichen Zustand zu bringen, in dem sich das Grundstück vor der Durchführung des Eingriffes befand. Sollte die Martinská teplárenská das Grundstück nach Durchführung des Eingriffes in bis zu 30 Tagen nach Beendigung der Arbeiten nicht in den ursprünglichen Zustand bringen, kann dies

Článok III. Vznik vecného bremena

- 3.1 Vecné bremeno, ktoré je predmetom tejto zmluvy, vzniká právoplatným rozhodnutím Okresného úradu Martin, katastrálneho odboru, o povolení jeho vkladu do katastra nehnuteľností.
- 3.2 SMB týmto splnomocňuje Martinskú teplárenskú na podanie návrhu na vklad vecného bremena zriadeného touto zmluvou do katastra nehnuteľností.

Článok IV. Osobitné dojednania

- 4.1 Na pozemku parc.č. 3400/401 je umiestnená aj OST patriaca Martinskej teplárenskej, ktorá slúži na dodávku tepla do budovy postavenej na pozemku parc.č. 3400/88, ktorá je vo vlastníctve SMB. OST je umiestnená v samostatnom kontajneri, ktorý sa nachádza v blízkosti budovy. SMB ako vlastník pozemku parc.č. 3400/401, a Martinská teplárenská ako vlastník OST, sa dohodli, že Martinská teplárenská je oprávnená umiestniť a prevádzkovať OST na pozemku parc.č. 3400/401, na mieste (v kontajneri) vyznačenom v nákrese (Príloha č. 3). Martinská teplárenská je oprávnená túto plochu (kontajner) užívať bezodplatne, a to po dobu platnosti Zmluvy o dodávke tepla uzatvorenej s Martinskou teplárenskou resp. po dobu, pokiaľ bude Martinská teplárenská prostredníctvom tohto zariadenia dodávať teplo do budovy postavenej na parc.č. 3400/88.
- 4.2 Martinská teplárenská sa zaväzuje udržiavať poriadok a čistotu po každom jednom vykonanom zásahu do pozemku SMB.
- 4.3 Martinská teplárenská sa zaväzuje po každom zásahu do pozemku uviesť pozemok minimálne do rovnakého stavu v akom bol pozemok pred vykonaním zásahu. V prípade, ak neuvedie Martinská teplárenská pozemok po vykonaní zásahu do 30 dní od ukončenia prác do pôvodného stavu, môže tak urobiť SMB na náklady Martinskej teplárenskej.

die SMB auf Kosten der Martinská teplařenská tun.

- 4.4 Die Kosten für die Aufrechterhaltung, Instandhaltung und Reparaturen des Grundstücks wird die Martinská teplařenská nur in dem Umfang tragen, der für die Versetzung des Grundstücks in den ursprünglichen Zustand nach der Ausübung seiner Rechte aus der Dienstbarkeit erforderlich ist. In sonstigen Fällen werden diese Kosten vom Besitzer dieser Liegenschaft getragen.
- 4.5 Da die mit diesem Vertrag errichteten, der Dienstbarkeit entsprechenden Rechte einer Person, d.h. der Martinská teplařenská zustehen, verpflichtet sich die SMB für den Fall, dass die Martinská teplařenská sein Eigentumsrecht an der Heißwasserleitung an einen Dritten übertragen sollte, mit dem neuen Besitzer der ausgebauten Heißwasserleitung einen selbständigen Vertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit mit gleichem Inhalt wie sie in diesem Vertrag vereinbart wurde, abzuschließen.

Artikel V. Schlussbestimmungen

- 5.1 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die mit der Errichtung der Dienstbarkeit zugunsten der Martinská teplařenská verbundenen Kosten diejenige Vertragspartei trägt, der sie entstehen. Die Verwaltungsgebühr für den Antrag auf die Eintragung der Dienstbarkeit ins Grundbuchkataster verpflichtet sich die Martinská teplařenská zu bezahlen.
- 5.2 Dieser Vertrag ist in 4 Gleichschriften in slowakischer Sprache ausgefertigt. Der deutsche Vertragstext dient lediglich internen Zwecken der SMB, hat aber keine rechtliche Verbindlichkeit. Jede Vertragspartei erhält nach dem Abschluss dieses Vertrages eine Gleichschrift. Zwei Gleichschriften sind für das Bezirksamt Martin, Katasterabteilung, für die Zwecke des Einverleibungsverfahrens bestimmt.
- 5.3 Dieser Vertrag wird mit dem Tag seiner Unterfertigung durch beide Vertragsparteien gültig und an dem nach seiner Veröffentlichung in dem von der Regierung der SR geführten Zentralen Register für Verträge folgenden Tag wirksam. Die sachenrechtlichen Wirkungen treten am Tag der Eintragung der Dienstbarkeit in das Grundbuchkataster ein.
- 5.4 Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages - sei es im Hinblick auf die gültige Rechtsordnung oder im Hinblick auf ihre

- 4.4 Náklady na zachovanie, údržbu a opravy pozemku bude znášať Martinská teplařenská len v rozsahu, ktorý je nevyhnutný na prinavrátenie pozemku do pôvodného stavu po vykonaní práv vyplývajúcich jej z vecného bremena. V ostatných prípadoch znáša tieto náklady vlastník nehnuteľnosti.
- 4.5 Nakoľko práva zodpovedajúce vecnému bremenu, ktoré boli zriadené touto zmluvou, patria osobe, t.j. Martinskej teplařenskej, SMB sa zaväzuje, že v prípade ak zo strany Martinskej teplařenskej dôjde k prevodu vlastníckeho práva k horúcovodnému rozvodu na tretiu osobu, uzatvoríť s novým vlastníkom vybudovaného horúcovodného rozvodu samostatnú zmluvu o zriadení vecného bremena s rovnakým obsahom ako bol dohodnutý v tejto zmluve.

Článok V. Záverečné ustanovenia

- 5.1 Zmluvné strany sa dohodli, že náklady spojené so zriadením vecného bremena v prospech Martinskej teplařenskej bude znášať tá zmluvná strana, ktorej vzniknú. Správny poplatok za návrh na vklad vecného bremena do katastra nehnuteľností sa zaväzuje uhradiť Martinská teplařenská.
- 5.2 Táto zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch v slovenskom jazyku. Nemecká verzia zmluvy slúži len na interné účely SMB, nemá však žiadnu právnu záväznosť. Každá zo zmluvných strán po uzavretí tejto zmluvy obdrží po jednom rovnopise. Dve vyhotovenia zmluvy sú určené pre Okresný úrad Martin, katastrálny odbor, pre účely vkladového konania.
- 5.3 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR. Vecnoprávne účinky nastávajú dňom povolenia vkladu vecného bremena do katastra nehnuteľností.
- 5.4 V prípade, ak sa niektoré ustanovenia tejto zmluvy, či už vzhľadom k platnému právnemu poriadku alebo vzhľadom k jeho

Änderungen - ungültig werden, werden die ungültigen Teile durch die einschlägigen Bestimmungen der allgemeinverbindlichen Rechtsvorschrift ersetzt.

zmenám stanú neplatnými, neplatné časti sa nahradia príslušnými ustanoveniami všeobecne záväzného právneho predpisu.

5.5 Die Vertragsparteien haben den Inhalt dieses Vertrages ordnungsgemäß gelesen und seinen Inhalt verstanden. Beide Vertragsparteien erklären, dass dieser Vertrag ihren freien und ernsthaften Willen, der bestimmt und verständlich artikuliert wurde, zum Ausdruck bringt. Als Zeichen ihrer Zustimmung zu seinem Inhalt fügen sie ihre eigenhändigen Unterschriften hinzu und erklären, dass sie diesen Vertrag weder in Not noch zu auffallend ungünstigen Bedingungen abgeschlossen haben.

5.5 Zmluvné strany si obsah tejto zmluvy riadne prečítali a jej obsahu porozumeli. Obe zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, prejavenu určitým a zrozumiteľným spôsobom, na znak súhlasu s jej obsahom pripájajú vlastnoručné podpisy a prehlasujú, že túto zmluvu neuzavreli v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok.

In / V, am / dňa2019

.....
SMB Manufacturing s.r.o.
Dipl. Ing. (FH) Robert Stefan
Geschäftsführer / konateľ

In / V, am / dňa2019

.....
Martinská teplárenská, a.s.
Ing. Michal Polóni Ing. Adriana Záborská
predseda predstavenstva člen predstavenstva

Anlage:

- Eigentumsblatt Nr. 8068 (./1)
- geometrischer Plan 19/2018 (./2)
- Zeichnung der Platzierung der OST (./3)

Prílohy:

- List vlastníctva č. 8068 (./1)
- geometrický plán 19/2018 (./2)
- náčrt umiestnenia OST (./3)